

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

21 AVRIL 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 6 septembre 1999

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	7
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

21 APRIL 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 6 september 1999

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	7
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction :

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise a été signé à Bruxelles, le 6 septembre 1999. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Fin 1995, l'UEBL a reconnu l'importance de négocier un accord en vue de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements entre l'UEBL et le Liban. La réaction du Liban fut positive, et, sur la base des lignes directrices données par Bruxelles, notre ambassadeur à Beyrouth entame une première session de négociations en avril 1997. Une deuxième session de négociations eut lieu à Beyrouth, les 6 et 7 octobre 1997, en présence d'une délégation belge, et déboucha sur la signature d'un texte de compromis.

La signature effective de l'accord eut lieu à Bruxelles, le 6 septembre 1999, au cours de la visite de M. G. Corm, ministre libanais des Finances. Pour l'UEBL, l'accord fut signé par M. P. Chevalier, Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur, au nom du gouvernement fédéral, de la Région Wallonne et de la Région de Bruxelles-Capitale, par M. P. Dewael, Ministre-Président flamand, au nom de la Région Flamande, et par S.E.M. J-J. Kasel, Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg, au nom de son pays.

Contenu des négociations :

Les négociations ont été menées sur la base du projet de texte de l'UEBL. Seuls les points problématiques ont été examinés au cours de la deuxième session de négociations :

— Article 6, 1^{er} paragraphe: l'amendement proposé par le Liban («without prejudice to the rights of the former Contracting Party under art. 10 of this Agreement») a été retiré à la suite de nos observations.

1) Selon nous, le transfert des droits et actions d'un investisseur d'une Partie contractante à cette dernière n'a aucune incidence sur les droits de la Partie contractante. Celle-ci joue simplement alors un double rôle. Elle est, d'une part, Partie contractante en tant que telle et, d'autre part, subrogée à

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding :

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon werd te Brussel ondertekend op 6 september 1999. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principiële beslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Eind 1995 werd door de BLEU het belang ingezien om een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen tussen de BLEU en Libanon te onderhandelen. De reactie van Libanese zijde was positief en een eerste ronde van onderhandelingen werd gevoerd door onze Ambassadeur te Beiroet in april 1997 na richtlijnen vanuit Brussel. Een tweede ronde van negotiaties vond plaats te Beiroet op 6 en 7 oktober 1997 in aanwezigheid van een Belgische delegatie, waarna een compromistekst werd geparafeerd.

De eigenlijke ondertekening van de overeenkomst vond plaats te Brussel op 6 september 1999 tijdens het bezoek van de heer G. Corm, Libanees minister van Financiën. Voor de BLEU werd het verdrag ondertekend door de heer P. Chevalier, Staatssecretaris voor de Buitenlandse Handel, namens de federale regering, het Waalse en Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de heer P. Dewael, Vlaams Premier, namens het Vlaamse Gewest en S.E.M. J-J. Kasel, Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg, namens zijn land.

Inhoud van de onderhandelingen :

De onderhandelingen werden gevoerd op basis van de BLEU-ontwerptekst. In de tweede ronde van gesprekken werden enkel de knelpunten besproken :

— Art. 6, Par. 1: Het voorgestelde amendement door Libanon («without prejudice to the rights of the former Contracting Party under art. 10 of this Agreement») werd na onze bemerkingen terug ingetrokken.

1) Wij zijn van oordeel dat de overdracht van rechten en vorderingen van een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij aan deze Partij zonder gevolgen is voor de rechten van de Overeenkomstsluitende Partij. Deze vervult gewoon een dubbele rol. Ze is niet alleen Overeenkomstsluitende Partij als dusda-

l'investisseur concerné, avec, dans chaque cas les droits qui découlent du rôle qu'elle remplit.

2) Par ailleurs, il faut remarquer que quoi qu'il en soit et en cette matière, les droits de la Belgique ou du Luxembourg ne sont pas influencés par la subrogation, étant donné que dans ces deux Etats, c'est un organisme public qui intervient et auquel sont transférés les droits et actions des investisseurs belges ou luxembourgeois. Il conviendrait toutefois de vérifier s'il en va de même au Liban.

— Article 10, paragraphe 6: l'amendement proposé par le Liban («The tribunal shall issue its decision on the basis of respect of the law, the provisions of this Agreement as well as of the universally accepted principles of international law») a été modifié après négociation et explications de la part de l'UEBL. Le nouveau texte dit: «The tribunal shall issue its decision on the basis of the respect of the universally accepted principles of international law, the provisions of this Agreement, as well as the national laws».

— La clause de la nation la plus favorisée a finalement été insérée dans l'article 3, paragraphe 3 du texte.

— Ajout à l'article 3, paragraphe 4, du régime d'exception en ce qui concerne l'acquisition de propriété pour les investisseurs arabes au Liban. Cette insertion a été faite en raison de l'existence d'un régime de facilités — matière politiquement sensible — en matière d'acquisition de propriété en faveur des ressortissants de pays arabes.

Pourquoi investir au Liban ?

Après de nombreuses années de guerre, le Liban connaît une période de reconstruction importante et rapide. Une société immobilière privée a été créée pour la reconstruction de Beyrouth: la Solidere.

Depuis 1992, le gouvernement mène une politique économique saine et la croissance du PNB est de 7 %. En outre, la population relativement peu nombreuse peut compter sur une communauté importante et bien nantie, vivant à l'étranger. Le Liban devrait dès lors reprendre à court terme son rôle dominant de centre financier du Moyen-Orient. Il pourrait servir de tête de pont à des produits européens qui, après une transformation rapide pour satisfaire aux conditions des marchés locaux, auraient finalement accès aux différents pays du Moyen-Orient. Le trafic maritime est dès lors très important pour l'économie du pays, basée sur le commerce. Les trois ports principaux sont Beyrouth, Tripoli et Sidon.

Pour ce qui est des investissements, le pays poursuit sa tradition d'ouverture et d'encouragement vis-à-vis

nig maar is ook in de rechten getreden van de betrokken investeerder, hetgeen in beide gevallen de dienovereenkomstige rechten met zich brengt.

2) Daarnaast dient te worden opgemerkt dat op dit gebied de subrogatie hoe dan ook niet raakt aan de rechten van België of Luxemburg, aangezien het in beide Staten om een openbare instantie gaat die als tussenpersoon optreedt en die in de rechten en vorderingen van de Belgische of Luxemburgse investeerders treedt. Toch zou moeten worden bekeken of in Libanon op dezelfde manier te werk wordt gedaan.

— Art. 10, Par. 6: Het voorgestelde amendement door Libanon («The tribunal shall issue its decision on the basis of respect of the law, the provisions of this Agreement as well as of the universally accepted principles of international law») werd veranderd na uitleg van BLEU-zijde en negotiatie. De nieuwe tekst luidt als volgt: «The tribunal shall issue its decision on the basis of the respect of the universally accepted principles of international law, the provisions of this Agreement, as well as the national laws».

— De clausule van de meest begunstigde natie werd uiteindelijk in artikel 3, paragraaf 3 van de tekst ingevoegd.

— Toevoeging in artikel 3, paragraaf 4 van de uitzonderingsregel qua eigendomsverwerving voor Arabische investeerders in Libanon. Dit ingevolge de politiek gevoelige regeling van faciliteiten inzake eigendomsverwerving voor onderdanen van Arabische landen.

Waarom investeren in Libanon ?

Libanon kent na vele jaren van oorlog een periode van grote en snelle wederopbouw. Voor de wederopbouw van Beiroet werd een particuliere vastgoedmaatschappij opgericht: Solidere.

Sinds 1992 voert de regering een gezond economisch beleid met een groei van het BNP van 7 %. De relatief beperkte bevolking kan bovendien rekenen op een aanzienlijke en welstellende, in het buitenland levende gemeenschap. Libanon zou dan ook op korte tijd zijn dominerende rol van financieel centrum van het Midden-Oosten moeten heroveren. Het zou een bruggehoofd kunnen vormen voor Europese producten die, na een korte behandeling naargelang van de vereisten van elke markt, uiteindelijk hun weg naar de verschillende landen van het Midden-Oosten zullen vinden. De scheepsactiviteit is dan ook zeer belangrijk voor de economie van het land, die gebaseerd is op handel. De drie belangrijkste havens zijn Beiroet, Tripoli en Sidon.

Wat de investeringen betreft zet het land zijn traditie van openheid tegenover en aanmoediging van

des investissements internationaux. Ceux-ci bénéficient d'un traitement identique à celui des investissements libanais. Tant la BIRD que la SFI ont des programmes en cours de réalisation au Liban pour des montants s'élevant respectivement à 604 et à 231 millions de USD. Par ailleurs, la BEI a approuvé récemment un important programme pour le Liban. Beyrouth bénéficie de prêts d'Etat belges et figure dans la classe 4 pour l'Office National du Ducroire.

Les investisseurs :

Du point de vue historique, les investissements étrangers directs sont concentrés dans l'immobilier, les services, les banques et le tourisme. Depuis 1990, ce sont surtout des pays arabes qui investissent dans l'immobilier. Les Français et les Italiens sont les investisseurs européens les plus importants. Les investissements étrangers au Liban se sont élevés à 230 millions de USD en 1998, principalement dans le secteur de l'immobilier (tourisme et hôtels).

Jusqu'à présent, les investissements belges au Liban sont restés modestes. La firme Schröder (éclairage industriel) y a établi une société. Remy Claeyss NV (profilés en aluminium) a créé une filiale pour la vente et examine les possibilités de lancer la production locale. L'usine textile Jules Clarysse NV a pris une participation de 20 % dans deux petites fabriques textiles. Boma (produits de nettoyage industriels) a créé une filiale dans un faubourg de Beyrouth et la KBC a pris, via sa filiale la KB-Lux, une participation dans la société libanaise d'investissement Lebanon Invest. Récemment, nous avons noté la présence de Tractebel et de Grover. Par ailleurs, une firme luxembourgeoise, Solidec, a également un projet hôtelier en cours à Dbaiyé.

Les investissements libanais en Belgique se situent dans le diamant et le secteur maritime.

En mai 1997, la SABENA a repris ses vols réguliers vers le Liban.

La législation :

La législation relative aux investissements au Liban est très attractive et souple. Aucune restriction n'est imposée aux étrangers, ni au niveau sectoriel ni en ce qui concerne le change et le transfert de capitaux. Le droit de propriété et la participation des étrangers dans des sociétés sont néanmoins limités.

Le régime fiscal pour les entreprises est particulièrement favorable; il existe en outre des régimes spéciaux pour les zones offshore et les sociétés holding.

La «Investment Development Authority of Lebanon» (IDAL) a été créée par décret en 1994. Sa principale fonction est d'attirer les investissements en capi-

internationale investeringen verder. Deze krijgen een identieke behandeling als de Libanese. Zowel de IBRD (International Bank of Reconstruction and Development) als de IFC (International Financial Cooperation) hebben actieve programma's in Libanon die lopen van respectievelijk 604 en 231 Mio USD. Ook de EIB (European Investment Bank) heeft recent een ruim programma voor Libanon goedgekeurd. Beiroet is begunstigde van Belgische staatsleningen en bij Delcredere gerangschikt in klasse 4.

De investeerders :

Historisch zijn de directe buitenlandse investeringen geconcentreerd in onroerend goed, diensten, banken en toerisme. Sinds 1990 zijn het vooral Arabische landen die investeren in onroerend goed. Fransen en Italianen zijn de grootste Europese investeerders in het land. De buitenlandse investeringen in Libanon bedroegen in 1998, 230 Mio USD, voornamelijk in de vastgoedsector (toerisme en hotels).

De Belgische investeringen in Libanon bleven tot nog toe beperkt. De firma Schröder (industriële verlichting) richtte er een vennootschap op. Remy Claeyss NV (aluminium profielen) richtte een filiaal voor verkoop op en overweegt lokale productie op te zetten. Weverij Jules Clarysse nam een participatie van 20 % in twee textielfabriekjes. Boma (industriële schoonmaakproducten) heeft een filiaal opgericht in een voorstad van Beiroet en de KBC nam via haar dochter KB-Lux een participatie in de Libanese investeringsmaatschappij Lebanon Invest. Onlangs noteerden we Tractebel en Grover. Bovendien heeft ook een Luxemburgse firma, Solidec een hotelproject lopen in Dbaiyé.

De Libanese investeringen in België worden gesitueerd in de diamant en de maritieme sector.

In mei 1997 hernam SABENA zijn regelmatige vluchten naar Libanon.

De wetgeving :

De investeringswetgeving in Libanon is zeer aantrekkelijk en soepel. Er zijn geen sectorale beperkingen voor buitenlanders en evenmin op wissel en transfer van kapitaal. Het eigendomsrecht voor buitenlanders en hun deelname in maatschappijen is evenwel beperkt.

Het fiscaal regime voor bedrijven is bijzonder gunstig en daarnaast bestaan er speciale regimes voor de off-shore zones en holdingmaatschappijen.

Het «Investment Development Authority of Lebanon» (IDAL) werd in 1994 bij decreet opgezet. Haar voornaamste rol is het aantrekken van kapitaalinvester-

taux destinés à soutenir le développement national et la reconstruction du pays. Elle vient en aide aux investisseurs et leur fournit des informations.

Depuis 1977, il existe un Institut National pour la Garantie des investissements, qui couvre e.a. les risques de guerre et de troubles intérieurs. L'Institut Arabe pour la Garantie des Investissements et l'AMGI prévoient également une couverture pour le Liban.

Les investissements sont néanmoins en veilleuse, cette situation étant due aux facteurs suivants: taux d'intérêt élevés, coûts élevés des services, prix élevés des biens immobiliers, procédures légales compliquées, structure familiale des entreprises et fortes taxes à l'importation. Le nouveau gouvernement est conscient de ces problèmes et s'efforce d'y remédier en prévoyant un incitant fiscal pour les entreprises qui acceptent la prise de participation d'entreprises étrangères dans leur capital ou qui entrent en bourse. D'autre part, il travaille activement à rendre les procédures administratives (p.ex. douane) plus souples.

Accords avec d'autres pays:

Un accord de ce type avait déjà été conclu avec les Etats-Unis en 1981. Récemment, toute une série d'accords de ce genre ont été conclus, notamment avec les pays européens, e.a. la Finlande, la France, l'Allemagne, la Grèce, l'Italie, l'Espagne, la Suède, le Royaume-Uni ainsi que la Suisse et le Canada.

Objectif de la conclusion d'un accord bilatéral d'investissement:

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

Pierre CHEVALIER.

teringen als steun voor de nationale ontwikkeling en heropbouw van het land. Het assisteert investeerders en voorziet hun van informatie.

Sinds 1977 bestaat er een Nationaal Instituut voor de Garantie van investeringen, dat o.m. de risico's oorlog en interne onrust dekt. Het Arabisch Instituut voor de Garantie van Investerings en de MIGA voorzien ook dekking op Libanon.

De investeringen staan echter op een laag pitje en dat is te wijten aan de hoge intrestvoeten, de hoge kosten voor diensten, de hoge kost van vastgoed, de gecompliceerde legale procedures, de familiale structuur van de bedrijven en de hoge invoertaksen. De nieuwe regering is zich bewust van deze problemen en probeert er iets aan te verhelpen door een fiscale stimulans te voorzien voor bedrijven die hun kapitaal openstellen voor buitenlandse bedrijven of naar de beurs gaan. Daarenboven wordt er hard gewerkt aan de versoepeling van de administratieve procedures (bv douane).

Verdragen met andere landen:

In 1981 werd reeds een gelijkaardig verdrag met de USA gesloten. Onlangs werden er dan een hele reeks dergelijke verdragen gesloten, waaronder ook met Europese landen als Finland, Frankrijk, Duitsland, Griekenland, Italië, Spanje, Zweden, het Verenigd Koninkrijk en ook Zwitserland en Canada.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag:

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is immers, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 6 septembre 1999, sortira son plein et entier effet.

Donné à Aalst, le 16 avril 2000.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,

Pierre CHEVALIER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 6 september 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Aalst, 16 april 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pierre CHEVALIER.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

et

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

d'une part,

et

Pour le Gouvernement de la République libanaise,

d'autre part,

ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1*Définitions*

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme «investisseurs» désigne, eu égard à chaque Partie contractante:

a) les «nationaux», c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République libanaise, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République libanaise respectivement;

b) les «sociétés», c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Waalse Regering,

Voor de Vlaamse Regering,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

en

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

enerzijds,

en

Voor de Regering van de Republiek Libanon,

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. «investeerder» met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen:

a) de «onderdanen», met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Libanon wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Libanon;

b) de «ondernemingen», met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeen-

AGREEMENT

between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Lebanese Republic on the reciprocal promotion and protection of investments

For Government of the Kingdom of Belgium,

For the Government of the Region of Wallonia,

For the Government of the Region of Flanders,

For the Government of the Region of Brussels-Capital,

And,

For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

on the one hand,

and

For the Government of the Lebanese Republic,

on the other hand,

(hereinafter referred to as «the Contracting Parties»),

DESIRING to strengthen their economic co-operation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1*Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term «investors» means with regard to either Contracting Party:

a) the «nationals», i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Lebanese Republic, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Lebanese Republic respectively;

b) the «companies», i.e. any legal person constituted in accordance with the legis-

législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République libanaise et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République libanaise respectivement.

2. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties, honoraires de gestion, d'assistance technique ou autres, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué.

4. Le terme «territoire» s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République libanaise ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce,

stemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Libanon en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Libanon.

2. «investerings»: alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. «opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's, honoraria voor beheersdaden en het verlenen van technische bijstand dan wel andere honoraria, ongeacht de vorm waarin de opbrengst wordt uitgekeerd.

4. «grondgebied»: het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Libanon evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig

lation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Lebanese Republic and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg, or of the Lebanese Republic respectively.

2. The term «investments» means any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as «investments» for the purpose of this Agreement.

3. The term «incomes» shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

4. The term «territory» shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg and to the territory of the Lebanese Republic as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter

conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera, en conformité avec sa législation, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Pour toutes les matières relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront du traitement le plus favorable que l'autre Partie contractante accorde à ses ressortissants ou aux investisseurs d'un État tiers.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale. En outre, pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante peut accorder aux investis-

het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in overeenstemming met haar wetgeving in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij de behandeling die de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen dan wel aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie. Deze behandeling strekt zich ook niet uit tot de voordelen die een Overeenkomstsluitende Partij toekent

exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

ARTICLE 2

Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorise, in accordance with its legislation, the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

ARTICLE 3

Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy the treatment which the other Contracting Party grants to its own nationals or to investors of any third State, whichever is the most favourable.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organisation. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other

seurs d'un Etat tiers en vertu d'une convention de double imposition ou de toute autre convention réciproque en matière d'impôts ni, dans le cas du Liban, au traitement accordé aux investisseurs ressortissants des pays arabes en vertu du Décret législatif n° 11614, du 4 janvier 1969.

ARTICLE 4

Expropriation et mesures restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront également si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts.

5. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une

aan investeerders van een derde Staat op grond van een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting of enige andere wederzijdse overeenkomst met betrekking tot belastingzaken dan wel, wat Libanon betreft, de behandeling die overeenkomstig Wetsbesluit nr. 11614 van 4 januari 1969 wordt toegekend aan investeerders die onderdaan zijn van een Arabisch land.

ARTIKEL 4

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot ont-eigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

- a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Het bepaalde in lid 2 van dit Artikel is eveneens van toepassing wanneer een Overeenkomstsluitende Partij overgaat tot ont-eigening van de vermogensbestanddelen van een onderneming die is opgericht op grond van de om het even waar op haar grondgebied geldende wetgeving en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen hebben.

5. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen

agreements on a reciprocal basis regarding tax matters or in the case of Lebanon by virtue of the Legislative Decree No. 11614, dated January 4, 1969.

ARTICLE 4

Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measure shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

5. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a

guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

6. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

ARTICLE 5

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert au départ et à destination de son territoire de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

6. Voor de in dit Artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken van en naar haar grondgebied. Deze omvatten in het bijzonder :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

6. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognised under international law.

ARTICLE 5

Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in and out of its territory of all payments relating to an investment, including more particularly :

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 7

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 8

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 9

*Règlement des différends relatifs
aux investissements entre
une Partie contractante et un investisseur
de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des

4. De in dit Artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 8

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 9

*Regeling van investeringsgeschillen
tussen een Overeenkomstsluitende Partij
en een investeerder van de
andere Overeenkomstsluitende Partij*

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstslui-

4. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

ARTICLE 6

Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

ARTICLE 7

Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

ARTICLE 8

Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

ARTICLE 9

*Settlement of investment disputes between a
Contracting Party and an investor of the
other Contracting Party*

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the

Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

— à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera partie à ladite Convention.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

— à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'or-

tende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

— een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig het bepaalde in de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.

— het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het

other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organisations, at the option of the investor:

— an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.;

— the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

— the Arbitral Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbi-

ganisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 10

Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un

scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Indien het geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onredelijke vertraging bijeen.

3. Indien het geschil niet door de gemengde commissie kan worden beslecht, wordt het, op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun

tration organisation to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a nat-

État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

6. Le tribunal statuera sur la base du respect des principes du droit international universellement reconnus, des dispositions du présent Accord, ainsi que de la législation nationale.

ARTICLE 11

Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas aux différends qui seraient survenus avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

benoeming, benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-Président van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

6. Het gerecht doet uitspraak met inachtneming van de algemeen erkende beginselen van het internationaal recht, het bepaalde in deze Overeenkomst alsmede de nationale wetgeving.

ARTIKEL 11

Toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

De Overeenkomst is evenwel niet van toepassing op geschillen die vóór de inwerkingtreding zijn ontstaan.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

ional of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

6. The tribunal shall issue its decision on the basis of respect of the universally accepted principles of international law, the provisions of this Agreement, as well as the national laws.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 6 septembre 1999, en trois exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**POUR L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE LIBANAISE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG :**

**POUR LE GOUVERNEMENT WAL-
LON :**

**POUR LE GOUVERNEMENT FLA-
MAND :**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REGION DE BRUXELLES-CAPITALE :**

Tenzij ten minste twaalf maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 6 september 1999, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEM-
BURGSE ECONOMISCHE UNIE :**

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK LIBANON :**

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE :**

**VOOR DE REGERING VAN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :**

VOOR DE WAALSE REGERING :

VOOR DE VLAAMSE REGERING :

**VOOR DE BRUSSELSE HOOFDSTE-
DELIJKE REGERING :**

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least twelve months before the expire of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least twelve months before the date of expire of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the under-signed representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on the 6th of September 1999, in three original copies, each in the English, French, Dutch and Arabic languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

**FOR THE BELGO-LUXEMBURG
ECONOMIC UNION :**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
LEBANESE REPUBLIC :**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM :**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG :**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REGION OF WALLONIA :**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REGION OF FLANDERS :**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REGION OF BRUSSELS-CAPITAL :**

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 6 septembre 1999.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 6 septembre 1999, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 6 september 1999.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgische-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 6 september 1999, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 17 mars 2000, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 6 septembre 1999», a donné le 29 mars 2000 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

M. PROOST.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 maart 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Libanon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 6 september 1999», heeft op 29 maart 2000 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY EN P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

M. PROOST.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.